

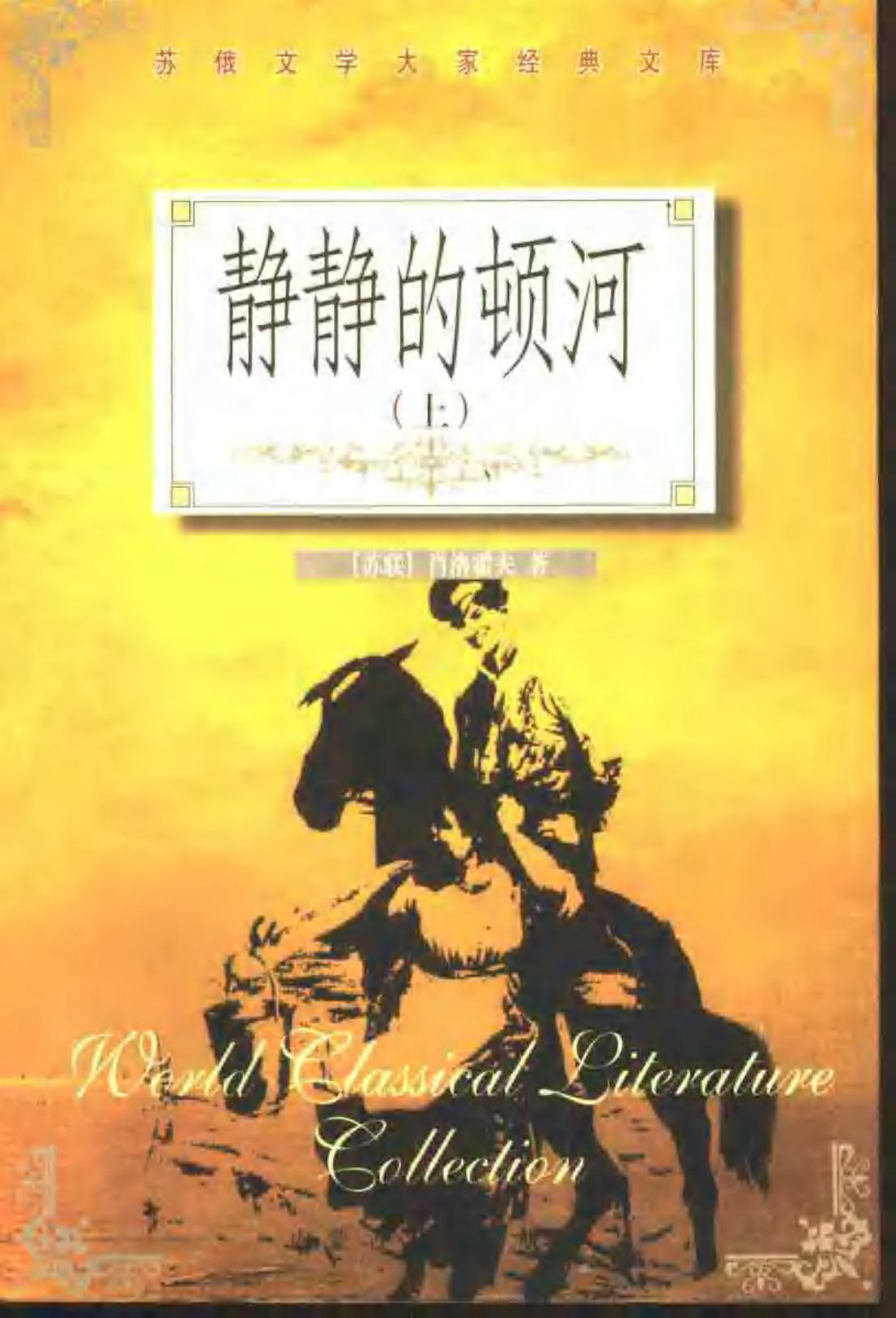
苏 俄 文 学 大 家 经 典 文 库

静静的顿河

(上)

【苏联】肖洛霍夫 著

World Classical Literature
Collection



静静的顿河



屠格涅夫 著 郭沫若 译

(上)



world classical literature collection

静静的顿河



第三卷 第三部 第三十章

(下)



world classical literature collection

图书在版编目(CIP)数据

苏俄文学大家经典文库/张海军编. - 呼和浩特:内蒙古人民出版社, 2000

ISBN 7-204-05405-9

I. 苏… II. 张… III. 长篇小说-作品综合集-俄罗斯
IV. I512.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 52903 号

苏俄文学大家经典文库

张海军 主编

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

内蒙古新华书店经销 北京市通县振兴印刷厂印刷
开本:850×1168 1/32 印张:210.5 字数:2400 千字

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数:1-5000 册

ISBN 7-204-05405-9/I·971 文库定价:264.50 元

目 录

卷 一	(1)
第一章	(1)
第二章	(4)
第三章	(9)
第四章	(11)
第五章	(15)
第六章	(15)
第七章	(17)
第八章	(21)
第九章	(25)
第十章	(28)
第十一章	(30)
第十二章	(33)
第十三章	(37)
第十四章	(41)
第十五章	(46)
第十六章	(52)
第十七章	(57)
第十八章	(63)
第十九章	(68)
第二十章	(69)
第二十一章	(73)
第二十二章	(75)

卷 二	(83)
第一章	(83)
第二章	(90)
第三章	(100)
第四章	(103)
第五章	(108)
第六章	(114)
第七章	(115)
第八章	(120)
第九章	(126)
第十章	(128)
第十一章	(136)
第十二章	(140)
第十三章	(143)
第十四章	(146)
第十五章	(152)
第十六章	(154)
第十七章	(159)
第十八章	(164)
第十九章	(171)
第二十章	(173)
第二十一章	(178)
卷 三	(193)
第一章	(193)
第二章	(205)
第三章	(211)
第四章	(213)
第五章	(216)
第六章	(225)

第七章	(228)
第八章	(239)
第九章	(249)
第十章	(250)
第十一章	(258)
第十二章	(266)
第十三章	(269)
第十四章	(276)
第十五章	(283)
第十六章	(286)
第十七章	(292)
第十八章	(294)
第十九章	(297)
第二十章	(304)
第二十一章	(307)
第二十二章	(315)
第二十三章	(322)

卷 四

第一章	(331)
第二章	(339)
第三章	(346)
第四章	(358)
第五章	(368)
第六章	(373)
第七章	(378)
第八章	(385)
第九章	(391)
第十章	(394)
第十一章	(399)

第十二章	(406)
第十三章	(414)
第十四章	(418)
第十五章	(421)
第十六章	(431)
第十七章	(433)
第十八章	(448)
第十九章	(450)
第二十章	(455)
第二十一章	(458)

卷 五

第一章	(465)
第二章	(467)
第三章	(473)
第四章	(474)
第五章	(479)
第六章	(485)
第七章	(490)
第八章	(491)
第九章	(500)
第十章	(502)
第十一章	(510)
第十二章	(513)
第十三章	(524)
第十四章	(534)
第十五章	(541)
第十六章	(545)
第十七章	(549)
第十八章	(551)

第十九章	(559)
第二十章	(563)
第二十一章	(568)
第二十二章	(572)
第二十三章	(582)
第二十四章	(592)
第二十五章	(597)
第二十六章	(600)
第二十七章	(605)
第二十八章	(611)
第二十九章	(622)
第三十章	(624)
第三十一章	(632)

目 录

卷 六	(635)
顿河悲曲	(635)
第一章	(636)
第二章	(645)
第三章	(657)
第四章	(661)
第五章	(668)
第六章	(669)
第七章	(675)
第八章	(684)
第九章	(692)
第十章	(701)
第十一章	(706)
第十二章	(710)
第十三章	(718)
第十四章	(725)
第十五章	(729)
第十六章	(738)
第十七章	(743)
第十八章	(745)
第十九章	(752)
第二十章	(753)
第二十一章	(760)

第二十二章	(763)
第二十三章	(764)
第二十四章	(769)
第二十五章	(772)
第二十六章	(773)
第二十七章	(777)
第二十八章	(779)
第二十九章	(781)
第三十章	(784)
第三十一章	(790)
第三十二章	(795)
第三十三章	(807)
第三十四章	(812)
第三十五章	(816)
第三十六章	(822)
第三十七章	(823)
第三十八章	(824)
第三十九章	(827)
第四十章	(832)
第四十一章	(844)
第四十二章	(850)
第四十三章	(855)
第四十四章	(859)
第四十五章	(863)
第四十六章	(869)
第四十七章	(872)
第四十八章	(874)
第四十九章	(879)
第五十章	(880)
第五十一章	(885)

第五十二章	(888)
第五十三章	(895)
第五十四章	(900)
第五十五章	(907)
第五十六章	(912)
第五十七章	(915)
第五十八章	(918)
第五十九章	(922)

卷 七

第一章	(931)
第二章	(938)
第三章	(945)
第四章	(949)
第五章	(955)
第六章	(957)
第七章	(961)
第八章	(969)
第九章	(981)
第十章	(986)
第十一章	(995)
第十二章	(997)
第十三章	(1008)
第十四章	(1015)
第十五章	(1018)
第十六章	(1027)
第十七章	(1041)
第十八章	(1045)
第十九章	(1050)
第二十章	(1062)

第二十一章	.....	(1064)
第二十二章	.....	(1074)
第二十三章	.....	(1077)
第二十四章	.....	(1078)
第二十五章	.....	(1086)
第二十六章	.....	(1094)
第二十七章	.....	(1102)
第二十八章	.....	(1108)
第二十九章	.....	(1119)
卷 八	.....	(1122)
第一章	.....	(1122)
第二章	.....	(1132)
第三章	.....	(1140)
第四章	.....	(1147)
第五章	.....	(1157)
第六章	.....	(1163)
第七章	.....	(1180)
第八章	.....	(1189)
第九章	.....	(1193)
第十章	.....	(1197)
第十一章	.....	(1205)
第十二章	.....	(1217)
第十三章	.....	(1221)
第十四章	.....	(1230)
第十五章	.....	(1243)
第十六章	.....	(1252)
第十七章	.....	(1259)
第十八章	.....	(1268)

卷 一

第 一 章

麦列霍夫家的院子位于村庄的尽头。牲口圈的两扇小门面对北边的顿河。在青苔遍布的灰绿色白垩巨石之间有一条八沙绳长的坡道，下去便是河岸：到处都是珠母贝壳，河畔被水浪冲击的鹅卵石形成了一条灰色的曲岸。再过去，便是微风吹拂的波光鳞鳞的顿河急流。东面，位于红柳树编成的场院篱笆外面的就是黑特曼大道；岔道口上耸立着一座小教堂；教堂后面，是湿气弥漫的草原。南面，是白垩的山脊。西面，是一条横贯广场、直至河边草地的街道。

参加倒数第二次土耳其战争的哥萨克麦列霍夫·普罗珂菲返回村庄。他从土耳其领回了一个裹着披肩的娇小的老婆。她老是把脸掩盖起来，极少露出她那忧郁、野性的双眼。丝披肩散发着一股远方的神秘气味，那绚丽的绣花令女人们羡慕不已。被俘虏的土耳其女人一直都回避普罗珂菲家的亲属，于是麦列霍夫老头子不久就把儿子分了出去，一直到死都未到儿子家去过，原因在于他不能忘掉这种耻辱。

普罗珂菲不久就安排好了家业：木匠给他建造了一幢房子，自己围起了用以饲养牲口的院子。秋初，便把驼背的外国老婆带进了新家。他俩紧随在装着家产的大板车后面，走出村子；全村老少纷纷涌上街头来观看。

自那时起，村子里就极少见到他了，他再也不去哥萨克聚会的广场，孤单单地生活在村头顿河边上的小房子里。村子里流传着关

于他的故事，简直神乎其神。在牧道外牧牛的孩子们说，他们似乎看见，每到黄昏时分，普罗珂菲就把老婆抱到鞑靼村外墓地的土岗上，把她放在土岗顶上，背对一块千百年来被风吹雨打得千疮百孔的巨石；然后自己坐在她身侧，就这样，他们久久地向草原凝望着，直至霞光彻底消失的时候。然后，普罗珂菲把妻子裹在羊皮大衣里，又抱回家去。全村的人纷纷在猜测这种古怪的行为，但是谁也说不出来个所以然来，女人们为此忙得连闲聊工夫都没有了。有关普罗珂菲的妻子有各种各样的说法：有些人证明说，她是绝无仅有的美人，另一些人的看法却正好相反。直到天不怕、地不怕的玛夫拉——一个正在服役的哥萨克的妻子——假装到普罗珂菲家去讨新鲜酵母回来以后，一切才算弄清楚了。普罗珂菲到地窖里去取酵母，玛夫拉就趁这个机会偷偷瞧了一眼，原来这个土耳其女人是个丑八怪……

片刻之后，红涨着脸的玛夫拉，头巾歪到了一边，站在胡同里对一群娘儿们添油加醋地说道：

“亲爱的人们，真不知道到底是为什么，她什么地方迷住了他，如果是个普通娘儿们倒也罢了，但她，……肚子不像肚子，屁股不像屁股，真是丑死啦。至于身段，就跟马蜂一样，一折就断；两只眼睛，又黑又大，老天爷宽恕我吧。肯定是怀孕了，真的！”“怀孕啦？”婆娘们吃惊地问道。

“我又不是黄毛丫头啦，有三个孩子啦。”

“相貌如何呢？”

“相貌吗？黄脸膛。可能在外国过得并不舒服。对了，姐儿们，她穿着……普罗珂菲的裤子。”

“真的？……”婆娘们都惊骇不已。

“我亲眼目睹的，我一看，吓得我心惊肉跳……”村民们纷纷传说普罗珂菲的老婆会使妖法。阿司塔霍夫家的儿媳妇（阿司塔霍夫家住在村头上，紧挨普罗珂菲家）信誓旦旦地说，似乎是在三一节^①的次日，她在黎明前发现，普罗珂菲的老婆光头赤脚，在他们家院子里挤牛奶。从此，母牛的奶头就千疮成小孩子拳头一样大。奶也断了，而且很快牛就死了。

^① 三一节是复活节后第五个节日。

那一年，发生了百年不遇的畜疫。于是流言蜚语立即在街头巷尾传播开来……

哥萨克们开了个会，随后前往普罗珂菲家。

普罗珂菲走到台阶上来，向大家致意：

“各位老人家，你们有什么事光临寒舍啊？”

哥萨克们无言地向台阶边挪动着。

最后，一个喝得醉意朦胧的老头子首先喊道：

“把你那妖婆交出来！我们要审判她……”

普罗珂菲跑向屋子，然而他们在门洞里追上了他。身强力壮的炮兵——绰号叫“牛车杆子”——把普罗珂菲的脑袋按到墙上说：

“不要吵，不要吵，这没有什么可吵的！……我们不会伤害你，不过我们要把你的老婆弄死，总比全村的人由于没有牲口都饿死好得多啊。你不要吵，否则我把你的脑袋在墙上撞碎！”

“把她交出来……”人们在台阶旁边叫嚷着，一个和普罗珂菲同团服役的哥萨克，把土耳其女人的头发缠在左手手，用右手捂住她那拼命喊叫的嘴，迅速穿过门洞，把她拖了出来，扔在人们的脚边。土耳其女人发出一声尖叫。普罗珂菲推开六个哥萨克，冲入内室，从墙上扯下马刀。哥萨克彼此拥挤着，从门洞里退出去。普罗珂菲在头顶挥舞着寒光闪闪的马刀，从台阶上冲下来。人群纷纷在院子里四散开去。

在仓库旁，普罗珂菲追上炮兵“牛车杆子”，斜肩铲背把他劈为两半。哥萨克们按倒篱笆围栏，穿过场院，向草原逃去。

半个小时之后，再次鼓起勇气的人群才又靠近院子。两个侦探畏缩着身子，走入门洞。全身都浸在血泊里的普罗珂菲的妻子，仰头横在厨房的门坎上。普罗珂菲脑袋哆嗦不已，目光呆滞，正在把一个啼哭不止的肉团子——早产的婴儿——包到羊皮袄里。

普罗珂菲的妻子当天晚上就离开了人世。孩子的祖母，普罗珂菲的母亲，可怜这个不满月的孩子，便把他抱回家去。

家人把他放在蒸热的锯木里，喂他马奶吃，一个月之后，确定这个黝黑的土耳其长相的孩子不会夭折的时候，就把他抱到教堂里接受洗礼。跟祖父一样，这个孩子也叫潘苔莱。十二年之后，普罗珂菲刑满归来。剪得短短的、杂有几根银丝的红胡子和一身俄罗斯式的衣服，使他简直成了一个异乡人，跟哥萨克截然不同。他把儿

子领回家中，又重整家业。

潘苔莱长成了一个肤色黝黑、勇敢无畏的小伙子。面貌和匀称的身材跟母亲相仿。

普罗珂菲为他娶了个哥萨克姑娘——邻居的女儿作妻子。从此起，土耳其血统就和哥萨克血统交融了。也是从那时起，高鼻子、稍微有点野性、美丽的哥萨克麦列霍夫家族——村里都称他们为土耳其人——便在村子里繁衍起来了。

潘苔莱埋葬了父亲之后，便埋头苦干经营起家业，几年下来，倒也有模有样，显得自足而充裕。

岁月流逝，晚年的潘苔莱·普罗珂菲耶维奇日益发福，虽然稍微有些驼背，但看上去仍然还是个体态匀称的老头子。他身板儿硬朗，走起路来一瘸一拐（年轻的时候，参加沙皇阅兵的御前赛马，把左腿摔伤），在耳朵上戴着一只半月形的银耳环，直至老年，他的胡须和头发仍然是乌黑的；发起脾气能气得死去活来；这显然使他那曾经十分美丽的妻子未老先衰了，现在已经成了个满脸皱纹的胖老太太了。

大儿子彼得罗已经成家，他很像母亲；身材矮小，翘鼻子，长着一头麦色的乱蓬蓬的头发，褐色的眼睛；但小儿子葛利高里却像父亲：尽管比彼得罗小六岁，但个头却比哥哥高半个脑袋。他也像父亲一样，长着下垂的鹰鼻子，稍微有点斜的眼眶里，嵌着一对淡蓝色的、扁桃仁似的热情洋溢的眼睛，高高的颧骨上紧绷着一层棕红色的皮肤。葛利高里也和父亲一样，稍显驼背，甚至连笑的时候，爷俩的神情也是一样的粗野。

父亲最为喜爱的女儿杜妮亚什卡^①是个长胳膊、大眼睛的姑娘。加上彼得罗的妻子达丽亚和她的一个小孩儿——这就是麦列霍夫家的所有成员了。

第 二 章

清晨，麦列霍夫一家人，潘苔莱·普罗珂菲耶维奇最先醒来。

^① 杜妮亚什卡是叶美多基亚的小名。